

22001A1031(01)

31.10.2001

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

L 287/24

## SPORAZUM

**o sodelovanju med Evropsko skupnostjo za atomsko energijo in Vlado Ruske federacije na področju jedrske varnosti**

EVROPSKA SKUPNOST ZA ATOMSKO ENERGIJO,

v nadaljnjem besedilu „Skupnost“, in

Vlada RUSKE FEDERACIJE,

v nadaljnjem besedilu „pogodbenica“ oz. „pogodbenici“, kot je ustrezno,

OB SKLICEVANJU, da Sporazum o partnerstvu in sodelovanju med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani ter Rusko federacijo na drugi, ki je začel veljati 1. decembra 1997, določa, da pogodbenici sodelujeta na jedrskem področju, med drugim z izvajanjem dveh sporazumov o termonuklearni jedrski fuziji in o jedrski varnosti,

OB SKLICEVANJU, da je Komisija Evropskih skupnosti med drugim odgovorna za določanje osnovnih standardov za varstvo pred sevanjem in za zagotavljanje njihovega izvajanja ter za zbiranje in spremljanje podatkov o sevanju na ravni Skupnosti,

OB SKLICEVANJU, da sta varstvo okolja in sodelovanje s tretjimi osebami pomembni,

UPOŠTEVAJOČ, da Komisija Evropskih skupnosti izvaja raziskovalne programe Skupnosti na področju jedrske varnosti, vključno z varnostjo reaktorjev, varstvom pred sevanjem, ravnanjem z odpadki in razgradnjo in demontažo jedrskih naprav, kakor tudi na področju varovanja jedrskih materialov, in namerava na teh področjih razviti znanstveno in tehnološko sodelovanje s tretjimi državami zaradi prispevanja k mednarodno priznanim načelom in smernicam jedrske varnosti,

UPOŠTEVAJOČ, da si Ruska federacija močno prizadeva za izvajanje raziskovalnih in razvojnih programov, ki so usmerjeni v izboljšanje varnosti obstoječih jedrskih elektrarn ter tistih, ki se načrtujejo, da bi izpolnila sprejete najnovejše zahteve za jedrsko varnost, kakor tudi v reševanje problemov ravnanja z radioaktivnimi odpadki ter razgradnje jedrskih naprav,

OB SKLICEVANJU, da so upravne dejavnosti Ruske federacije na jedrskem področju namenjene zagotavljanju varstva okolja in prebivalstva na splošno, pa tudi varstva delavcev, pred sevanjem, na podlagi mednarodno priznanih smernic in načel,

ZAVEDAJOČ SE, da je bodoči prispevek jedrske energije za izpolnjevanje potreb energije v celotni Evropi, ob ustreznem upoštevanju raznolikosti, gospodarstva in okolja, odvisen tudi od razvijanja zadovoljivih rešitev na področjih, povezanih z omenjeno varnostjo ter od ocene varnosti obstoječih jedrskih reaktorjev in posledično njihovega potrebnega posodabljanja,

OB UPOŠTEVANJU različnih oblik usklajenih ukrepov za jedrsko varnost, ki sta jih sprejeli pogodbenici, zlasti po programu Tacis,

ODLOČENI okrepiti medsebojno sodelovanje in uporabiti redna posvetovanja na področju jedrske varnosti,

STA SE DOGOVORILI NASLEDNJE:

*Člen 1*

Sodelovanje po tem sporazumu, na podlagi vzajemne koristi, prispeva k izboljšanju jedrske varnosti.

pozornost je namenjena učinkom nizkih doz, industrijskim izpostavljenostim in ravnanju po nesrečah.

(c) Ravnanje z radioaktivnimi odpadki

*Člen 2*

Sodelovanje vključuje naslednjo tematiko:

Ocena in optimizacija geološkega odlaganja ter znanstveni vidiki ravnanja z odpadki, ki imajo dolgo življenjsko dobo.

(a) Raziskovanje varnosti reaktorjev

(d) Razgradnja, dekontaminacija in demontaža jedrskih objektov

Pregled in analiza varnostnih vprašanj in zlasti vpliv varnosti reaktorjev na razvoj jedrske energije; identifikacija ustreznih tehnik za izboljšanje varnosti reaktorjev prek raziskav in razvoja ter ocenjevalnih študij o jedrskih reaktorjih, ki že obratujejo ali se načrtujejo.

Strategije za razgradnjo in demontažo jedrskih objektov, vključno z radiološkimi vidiki.

(e) Raziskave in razvoj na področju knjigovodstva in kontrole jedrskega materiala

(b) Varstvo pred sevanjem

Raziskovanje, upravni vidiki, razvijanje varnostnih standardov, usposabljanje in izobraževanje osebja, posebna

Razvoj in vrednotenje tehnik merjenja jedrskega materiala in označitev referenčnih materialov za dejavnosti knjigovodstva in kontrole ter izboljšava sistemov knjigovodstva in kontrole jedrskega materiala.

## Člen 3

1. Sodelovanje na področjih, določenih v členu 2 tega sporazuma, se izvaja zlasti prek:

- izmenjave tehničnih podatkov s poročili, obiski, seminarji, tehničnimi sestanki itd.,
- izmenjave osebja med laboratoriji in/ali organi, vključno z namenom usposabljanja,
- izmenjave vzorcev, materialov, instrumentov in naprav za eksperimentalne namene,
- uravnoteženega sodelovanja v skupnih študijah in dejavnostih.

2. V potrebnem obsegu lahko izvedbene dogovore, ki določajo obseg, pogoje za izvajanje posebnih dejavnosti sodelovanja, predlagajo pogodbenice in/ali organi, ki jim lahko vsaka izmed pogodbenic sčasoma zaupa prej omenjene dejavnosti.

Takšni izvedbeni dogovori se lahko med drugim vežejo na finančne določbe, dodelitev upravljalnih odgovornosti in podrobne določbe o razširjanju informacij ter pravic intelektualne lastnine.

Izvršilni zastopnik ruske strani za izvajanje tega sporazuma je Ministrstvo Ruske federacije za atomsko energijo.

3. Z namenom zmanjšati podvajanje naporov pogodbenici koordinirata svoje dejavnosti na podlagi tega sporazuma z drugimi mednarodnimi dejavnostmi, povezanimi z jedrsko varnostjo, v katerih sta udeleženi.

## Člen 4

1. Za dejavnosti iz tega sporazuma velja razpoložljivost zagotovljenih sredstev v vsaki od pogodbenic.

2. Vse stroške, ki izhajajo iz sodelovanja, nosi pogodbenica, ki jih naredi.

3. Financiranje industrijskih dejavnosti je po tem sporazumu izključeno.

## Člen 5

1. Ta sporazum se uporablja na eni strani na ozemlju, na katerem se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo, in pod pogoji, določenimi v tej pogodbi, ter na drugi strani na ozemlju Ruske federacije.

2. Sodelovanje po tem sporazumu je v skladu z zakoni in drugimi predpisi, ki veljajo v vsaki od pogodbenic.

3. Pogodbenici si v okviru veljavnih zakonov in drugih predpisov obojestransko po najboljših močeh prizadevata, olajšati izpolnjevanje formalnosti pri pretoku oseb, prenosu materialov in opreme ter pri prenosu valute, potrebnih za izvajanje sodelovanja.

4. Izplačilo odškodnine za škodo, ki nastane med izvajanjem tega sporazuma, se izvede v skladu z zakoni in drugimi predpisi, veljavnimi v vsaki pogodbenici.

## Člen 6

Uporaba informacij, industrijske lastnine in avtorskih pravic, ki izhajajo iz dejavnosti sodelovanja po tem sporazumu, je v skladu s Prilogami I, II in III, ki so sestavni del tega sporazuma.

## Člen 7

Ob upoštevanju ustreznih zakonov in drugih predpisov si pogodbenici prizadevata urediti vsa vprašanja, povezana s tem sporazumom, vključno s tistimi, ki so povezana z njegovo uporabo in razlago, tako da se med seboj posvetujeta.

## Člen 8

1. Za nadzor izvajanja tega sporazuma se ustanovi Usklajevalni odbor, ki je sestavljen iz članov, ki jih pogodbenici imenujeta v enakem številu.

2. Usklajevalni odbor se sestaja vsako leto, izmenično v Skupnosti in v Ruski federaciji, na rednih sejah za:

- pregled in oceno stanja sodelovanja po tem sporazumu in pripravo letnih poročil o tem,
- soglasno določitev specifičnih nalog, ki se opravljajo po tem sporazumu.

3. Če pogodbenici soglašata, se lahko skliče izredne seje Usklajevalnega odbora za obravnavo posebnih tem ali v posebnih okoliščinah.

## Člen 9

1. Ta sporazum začne veljati z dnem, ko se pogodbenici pisno uradno obvestita, da sta izpolnili notranje postopke, potrebne za začetek veljavnosti. Sklene se za začetno obdobje desetih let.

2. Potem se ta sporazum avtomatsko obnavlja vsakih pet let, razen če katera koli od pogodbenic pisno zahteva njegovo prekinitev ali ponovno pogajanje najkasneje šest mesecev pred potekom veljavnosti.

3. V primeru prenehanja ali ponovnega pogajanja o tem sporazumu ostanejo njegove določbe v veljavi v svoji prejšnji obliki za dejavnosti sodelovanja, kot so bile dejansko sklenjene pred zahtevo za prenehanje ali ponovno pogajanje, do zaključka takšnih dejavnosti in ustreznih izvedbenih dogovorov ali eno koledarsko leto po prenehanju tega sporazuma v njegovi prvotni obliki, kar nastopi prej.

4. Prenehanje tega sporazuma ne vpliva na pravice in obveznosti pogodbenic iz člena 6 tega sporazuma.

Sklenjeno v Bruslju tretjega oktobra leta dva tisoč ena v dveh izvodih v danskem, nizozemskem, angleškem, finskem, francoskem, nemškem, grškem, italijanskem, portugalskem, ruskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

*Za Evropsko skupnost za atomsko energijo*

Philippe BUSQUIN

*Za vlado Ruske federacije*

Alexander RUMYANTSEV

---

## PRILOGA I

**Usmeritvena načela za dodeljevanje pravic intelektualne lastnine, ki izhajajo iz skupnega raziskovanja po Sporazumu o sodelovanju na področju jedrske varnosti**

## I. LASTNIŠTVO, DODELJEVANJE IN URESNIČEVANJE PRAVIC

1. Ta priloga se uporablja za skupne raziskovalne dejavnosti po tem sporazumu, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače. Udeleženci skupaj razvijajo programe tehnološkega upravljanja (PTU) za lastništvo in uporabo, vključno z objavo, informacij in intelektualne lastnine, v nadaljevanju rezultati intelektualnih dejavnosti (RID), ustvarjenih v teku skupne raziskave. PTU odobrita pogodbenici pred sklenitvijo kakršnih koli posebnih pogodb o sodelovanju na področju raziskav in razvoja, na katere se nanašajo. PTU se pripravijo ob upoštevanju ciljev skupne raziskave, prispevkov udeležencev, posebnosti podeljevanja licenc glede na ozemeljsko veljavnost ali posebno področje uporabe, zahtev veljavnih zakonov in drugih dejavnikov, ki jih udeleženci štejejo za primerne. S PTU se urejajo tudi pravice in obveznosti na področju RID, ki se nanašajo na raziskave gostujočih raziskovalcev po tem sporazumu.
2. RID, ki so nastale med skupno raziskavo in niso navedene v PTU, se z odobritvijo pogodbenic dodelijo v skladu z načeli, navedenimi v PTU. V primeru nestrinjanja so takšni RID skupna last vseh udeležencev, ki sodelujejo v skupni raziskavi, v kateri so bili ustvarjeni RID. Vsak udeleženec, za katerega se uporablja ta določba, ima pravico do uporabe takšnih RID za lastno komercialno uporabo brez geografskih omejitev.
3. Pogodbenici zagotavljata, da ima druga pogodbenica in njeni udeleženci pravice do RID, ki so jim dodeljene v skladu s temi načeli.
4. Ob ohranjanju konkurenčnih pogojev na področjih, ki so predmet tega sporazuma, si vsaka pogodbenica prizadeva zagotoviti, da se pravice, pridobljene na podlagi sporazuma, in dogovori, sklenjeni v skladu z njim, uresničujejo tako, da zlasti spodbujajo:
  - (i) razširjanje in uporabo nastalih, pravno razkritih ali drugače pravno na voljo danih informacij na podlagi sporazuma;
  - (ii) sprejetje in izvajanje mednarodnih tehničnih standardov.

## II. AVTORSKA DELA

1. Avtorske pravice, ki pripadajo pogodbenicama ali njunim udeležencem, se obravnavajo skladno z Bernsko konvencijo za varstvo literarnih in umetniških del (Pariški akt 1971).
2. Brez vpliva na oddelek III te priloge, razen če v PTU ni drugače dogovorjeno, rezultate skupne raziskave objavita skupaj pogodbenici in njuni udeleženci v skupni raziskavi. Ob upoštevanju navedenega splošnega pravila se uporabljajo naslednji postopki:
  - (a) v primeru, da pogodbenica ali njeni drugi udeleženci objavijo znanstvene ali tehnične revije, članke, poročila, knjige ter video kasete in programsko opremo, ki nastane v skupni raziskavi na podlagi tega sporazuma, ima druga pogodbenica ali njeni drugi udeleženci pravico do svetovne, neizključne, nepreklicne in brezplačne licence za prevajanje, kopiranje, priredbo, prenašanje in javno distribucijo teh del;
  - (b) pogodbenici zagotovita čim večje razširjanje literarnih del znanstvene narave, ki izhajajo iz skupne raziskave na podlagi tega sporazuma, in ki jih objavijo neodvisni založniki;
  - (c) na vseh kopijah del, varovanih z avtorskimi pravicami, namenjenih javni distribuciji in pripravljenih na podlagi določb tega sporazuma, morajo biti navedena imena ali psevdonimi avtorjev dela, razen če avtor ali avtorji izrecno zahtevajo, da se jih ne navaja. Na kopiji mora biti tudi jasno razvidna skupna podpora pogodbenic in/ali njihovih predstavnikov in/ali organizacij.

## III. INFORMACIJE, KI NISO ZA OBJAVO

1. Dokumentacijske informacije, ki niso za objavo
  - (a) Vsaka pogodbenica ali njeni udeleženci, kot je ustrezno, čimprej in po možnosti v PTU določijo, katerih informacij ne želijo objaviti v okviru tega Sporazuma, ob upoštevanju, med drugim, naslednjih meril:
    - tajnost informacij v smislu, da informacije, v celoti ali v določeni sestavi ali kombinaciji svojih delov, niso javno znane ali preko zakonitih sredstev že dostopne področnim strokovnjakom,
    - dejanska ali potencialna gospodarska vrednost informacij na podlagi tajnosti za tretjo osebo,

— predhodni ukrepi za varovanje informacij, ki jih je v danih okoliščinah sprejela upravičena oseba, da ohranja njihovo tajnost; pogodbenici in njuni udeleženci se lahko v nekaterih primerih dogovorijo, razen če ni določeno drugače, da se vse informacije ali njihovi deli, poslane, izmenjane ali ustvarjene med skupno raziskavo na podlagi sporazuma, ne smejo razkriti;

- (b) vsaka pogodbenica zagotovi, da druga pogodbenica zlahka prepozna informacije, ki niso za objavo na podlagi tega sporazuma, ter njihov posebni značaj, na primer s pomočjo ustrezne oznake ali omejevalnega napotka. To velja tudi za razmnoževanje navedenih informacij v celoti ali delno;

Pogodbenica, ki prejme informacije, ki niso za objavo, v skladu s tem sporazumom spoštuje njihovo posebno naravo. Teh omejitev je konec, ko lastnik informacije brez omejitev razkrije področnim strokovnjakom;

- (c) informacije, ki niso za objavo in ki so sporočene na podlagi tega sporazuma, lahko pogodbenica prejemnica posreduje svojemu ali pri njej zaposlenemu osebju ter drugim zadevnim oddelkom ali službam agencij pogodbenice prejemnice, pooblaščenim za posebne namene tekoče skupne raziskave, pod pogojem, da tako sporočene informacije, ki niso za objavo, ureja posebni dogovor o zaupnosti in se jih kot take zlahka prepozna, kot je zgoraj navedeno.

- (d) s pisnim soglasjem pogodbenice, ki na podlagi tega sporazuma posreduje informacije, ki niso za objavo, lahko pogodbenica prejemnica take informacije razširja širše, kot je sicer dovoljeno v odstavku (c). Pogodbenici sodelujeta v oblikovanju postopkov za zahtevo in pridobitev predhodnega pisnega soglasja za širšo distribucijo, vsaka od njiju pa izda dovoljenje v okviru, ki ga dovoljujejo njene nacionalne politike, zakoni in drugi predpisi.

## 2. Nedokumentacijske informacije, ki niso za objavo

Nedokumentacijske informacije, ki niso za objavo, ali druge zaupne ali prednostne informacije, pridobljene na seminarjih in drugih srečanjih, organiziranih v okviru tega sporazuma, ali informacije, nastale z zaposlovanjem osebja, uporabo prostorov ali izvajanjem skupnih projektov, pogodbenici ali njuni udeleženci obravnavajo v skladu z načeli, navedenimi za dokumentacijske informacije v tej prilogi, vendar pod pogojem, da je prejemnik takih informacij, ki niso za objavo, ali drugih zaupnih ali prednostnih informacij pisno seznanjen z njihovo zaupno naravo, kadar je o njih obveščen.

## 3. Nadzor

Vsaka pogodbenica se čim bolj trudi zagotoviti, da se v okviru tega sporazuma prejete informacije, ki niso za objavo, nadzorujejo na način, ki je v njem predviden. Če ena izmed pogodbenic ugotovi, da se ne more, ali če se utemeljeno pričakuje, da se ne bo mogla držati določb o nerazširjanju iz gornjih odstavkov 1 in 2, nemudoma obvesti drugo pogodbenico. Pogodbenici se posvetujeta o določitvi primernega poteka dejavnosti.

## PRILOGA II

**Opredelitve**

1. INTELEKTUALNA LASTNINA: ima pomen, opredeljen v členu 2 Konvencije o ustanovitvi Svetovne organizacije za intelektualno lastnino, podpisane v Stockholmu 14. julija 1967;
  2. UDELEŽENCI: katera koli fizična ali pravna oseba, vključno s pogodbenicama, ki sodeluje v projektu po tem sporazumu.
  3. SKUPNE RAZISKAVE: raziskave izvedene in/ali financirane iz skupnih prispevkov pogodbenic in v sodelovanju z udeleženci obeh pogodbenic, kadar je to primerno.
  4. INFORMACIJE: znanstveni in tehnični podatki, rezultati ali metode raziskav in razvoja iz skupnih raziskav in katere koli druge informacije, ki jih je po mnenju pogodbenic in/ali udeležencev v skupnih raziskavah potrebno zagotoviti ali izmenjati na podlagi tega sporazuma oziroma raziskav, ki temeljijo na njem.
  5. REZULTATI INTELEKTUALNE DEJAVNOSTI: informacije in/ali intelektualna lastnina.
-

## PRILOGA III

**Okvirne značilnosti programov tehnološkega upravljanja (PTU)**

PTU je posebna pogodba, ki se sklene med udeleženci v zvezi z izvajanjem skupne raziskave ter glede njihovih pravic in obveznosti. V zvezi z RID, bo PTU med drugim običajno urejal: lastništvo, varstvo, uporabniško pravico v namene raziskave in razvoja, uporabo in distribucijo, vključno z dogovori za skupno objavo, pravice in obveznosti gostujočih raziskovalcev in postopke za reševanje sporov. PTU lahko obravnava tudi informacije v ospredju in ozadju, izdajo dovoljenj in dobavo končnih izidov.

---